

Intemeráta Déi máter,  
generósa puélla,  
Quam stípant ágmina dívum  
mília carmínibus,  
Réspice nos tántum, si quid  
jubilándo merémur.  
Tu scis, vírgo décens,  
quántum discrímen agátur  
Exúlibus passímque quíbus  
jactémur arénis.

Undefined mother of God,  
noble damsel,  
whom thousands of files of angels  
surround with songs,  
only look upon us, if we merit any  
consideration for raising a joyful noise.  
You know, seemly maiden,  
how much danger  
exiles are exposed to, and on what  
shoals we are everywhere tossed.

Nec síne te mánet úlla quíes,  
spes núlla labóris,  
Núlla sálus pátriae,  
dómus aut potiúnda paréntis  
Cúi regína praées.  
Dispénsans ómnia laéto  
Súscipis óre píos,  
dúlci quos néctare pótas  
Et fácis assíduos  
épulis accúmbere sácris.

Neither does any rest abide without you,  
nor hope for our hardships,  
nor salvation for our homeland,  
nor attaining the abode of the Father,  
over which you preside as queen.  
Dispensing all things with a joyful  
face, you sustain the pious,  
to whom you give sweet nectar to drink,  
and whom you cause  
to recline perpetually at sacred feasts.

Aspíciat fácito míseros  
pietátis océlló  
Fílius, ípsa pótes;  
féssos hinc árripe sursum  
Díva vírgo mánu,  
tútos et in árce locáto.

Make the Son look upon the wretched  
with the eye of piety--  
you yourself have this power.  
Deliver the weary upward from this place,  
divine maiden, by your hand,  
and place them safe in the citadel.

Tr. Paul Pascal, Prof. Emeritus, Classics,  
University of Washington, Seattle

### Intemerata Dei mater

Jean de Ockeghem  
(Franco-Flemish; c.1410-1497)

*Undefined mother of God,*

In - - - - - te - - - me - - - rá -

Source: *Van Ockeghem tot Sweelinck*, ed. Prof. A. Smijers, Nederlandsche Muziek-  
geschiedenis in Voorbeelden, 1939. We have raised Ockeghem's notation a fifth and  
halved the time values. The highest voice is unnamed; the others are *Contratenor*,  
*Tenor*, *Vagans* and *Bassus*. Ockeghem's time signatures for the three *partes* are  
circle, divided semicircle, and divided circle. Text underlay and *musica ficta* by  
John Hetland and The Renaissance Street Singers

*noble damsel,*

*whom*

6 9

S ge - - ne-ró - sa pu-él - - - la,

A -ne - - ró - - sa pu-él - - - - -

T1 -i má - - - ter, ge-neró - - - - - sa

T2 -ter, ge - ne-ró - sa... Mí - li-a car - -

B -ta... Quam

*thousands of files of angels surround with songs,*

10 13

S Quam stí - - - pant ág - - -

A - - - la, Quam stí - - - - - pant ág - - - - - mi -

T1 - pu-él - - - - - la, Quam stí - - - pant ág-mi -

T2 -mí - - - - - nibus...

B - stí - - - - - pant ág - - - mi-na dí - - - - - vum,

*only look upon us,*

14 17

S - mi-na dí - vum, Ré - spi - - - ce nos

A -na dí - - - vum, Ré - spi - - - ce nos tán - tum,

T1 - na dí - - - vum, Ré - - - spi - - - ce nos

T2 Ré - - - spi - ce nos tán -

B Ré - spi - - - ce nos tán - - -

*if any consideration for raising a joyful noise*

18 21

S tán - tum, si quid ju - bi-lán - do...

A si quid ju - bi-lán - do,

T1 tán - - - - tum, si quid ju - bi-lán -

T2 - tum, si quid ju - bi-lán - do me - ré - - - -

B - tum... ju - bi-lán - do me - - - ré - - - -

*we merit.*

22 25

S ju-bilán-do me - ré - - - -

A ju-bilán-do me - ré - - - -

T1 - - - - do me - ré - - - - mur. Tu

T2 - - - - mur, me - - - ré - - - -

B - - - - mur, me - ré - - - -

*You know,*

*seemly maiden,*

26 29

S Tu scis, vír - go dé - - - -

A - - - - mur. Tu scis, vír - go

T1 scis, vír - - - - go dé - - - -

T2 - - - - mur. Tu scis, vír - - - - go

B - - - - mur. Tu scis, vír - - - -

*how much danger*

30 33

S - - - - - cens, quán - tum dis - crí - men

A dé - - cens, quán - - - tum dis - crí - - - men

T1 - - - - - cens, quán - tum dis - crí - men a - gá -

T2 dé - - - - - cens, quántum dis - crí - men a - gá -

B - go dé - cens, quán - - - - tum dis - crí - men a - - - -

*exiles are exposed to, and everywhere*

*on what*

34 37

S a - - gá - tur Ex - ú - li - bus pas - sím - - - que quí - bus jac -

A a - - gá - - - tur Ex - ú - li - bus pas - sím que quí - - -

T1 - tur Ex - ú - - - - li - bus pas - - - - sím que quí - - bus

T2 - tur Ex - ú - - - li - bus pas - - - - sím - que quí - bus jac -

B - gá - - tur Ex - ú - li - bus pas - - - - sím - que quí - bus jac -

*we are tossed*

*shoals.*

38 41

S - té - - mur a - ré - - - - nis

A - - bus jac - té - - - mur a - - ré - nis.

T1 jac - té - - - mur a - ré - - - nis

T2 - té - - - - mur a - ré - nis

B - té - - mur a - ré - - - - nis

Secunda pars:

*Neither without you does abide any rest,*

42 49

S Nec sí - ne te má - net úl - la quí - - - es...

A Nec sí - ne te má - net úl - la quí - - - es...

T1 Nec sí - ne te má - net úl - - la quí - - es

T2

B

Spes

Spes

*nor hope for our hardships, nor salvation for our*

50 57

S Núl - - - - la sá - lus pá -

A Núl - - la sá - lus pá - -

T1 , Spes núl - la la - bó - ris, Núl - - - - la sá - lus pá -

T2 núl - la la - - - bó - ris...

B núl - la la - - - bó - ris...

*homeland,*

*nor attaining the abode*

58 62

S tri - ae... #

A tri - ae... #

T1 tri - ae... , dó - - - - mus aut po - -

T2 dó - - - - mus aut po -

B dó - - - - mus aut

*of the Father, over which as queen*

63 68

S

A

T1

T2

B

-ti - ún-da pa - - rén - - - - tis...

- ti-ún - - da pa-rén - - - - tis

po - ti-ún - - - da pa-rén - - - - tis...

Cú - - - i re - gí -

Cú - - - i re - gí - - - -

Cú - i re - gí -

*you preside. Dispensing all things*

69 73

S

A

T1

T2

B

-na praé - es. . Di - - spén-sans

-na praé - es. . Di - - spén-sans

-na praé - es. Di - - spén-sans

-na praé - es. Di - - spén-sans

óm - ni - -

óm - ni - - a

. Di - - spén-sans

óm - ni - - a

*with a joyful face, you sustain the pious,*

74 79

S

A

T1

T2

B

óm - ni - - a...

-a laé - to Sú - scipis

Sú - - scipis

laé - to Sú - - - scipis

ó - re pí - - -

ó - re pí - os

ó - re pí - - - os,

ó - re pí - - -

ó - re pí - os,

*to whom you give sweet nectar to drink, and whom you*

80 87

S dúl - - ci quos néc-ta - re pó - tas. Et fá - - cis as-sí -

A -os, dúl - ci quos néc-ta - re pó - - - tas Et fá-cis as-sí - - -

T1 - , dúl - ci quos néc-ta - re pó - tas Et fá - - cis

T2 dúl - ci quos néc-ta - re pó - - - tas Et fá - cis as -

B dúl - - ci quos néc-ta - re pó - - - tas...

*cause perpetually to recline at feasts*

88 92

S - - - du - os é - pu - lis ac - - - cúm - - -

A - - du - os é - - pu - lis ac - cúm - - -

T1 as - - sí - - du - os é - - pu - lis ac - cúm - -

T2 - - - sí - - du - os é - - pu - lis ac -

B - - - - sí - - du - os é - - pu - lis ac -

é - - - - - pu - lis ac - -

*sacred.*

93 98

S - be-re sá - - - - - cris.

A - - - be-re sá - - - - - cris.

T1 - - - be-re sá - - - - - cris, sá - cris...

T2 - cúm - - - - - be-re sá - - - - - cris...

B - cúm - - - - - be-re sá - - - - - cris...

Tertia pars:

*Make look upon* *the wretched with*

99 104

S A - spí - ci - at fá - cito mí - seros pi - e -

A A - spí - ci - at fá - - - - ci - to mí - seros pi - e -

T1 - - - - - Mí - seros pi - e -

T2 - - - - - Mí - seros pi - e -

B - - - - - Mí - seros pi - e -

*the eye of piety* *the Son-- you*

105 108

S - tá - - - tis o - cél - - - - lo Fí - li - us, íp -

A - tá - tis o - cél - - - - lo Fí - li - us, íp - sa

T1 - tá - tis o - cél - - - - lo Fí - li - us, íp - sa

T2 - tá - tis o - cél - - - - lo Fí - li - us, íp - - -

B - - - - - Fí - li - us, íp - sa

*yourself have this power.* *The weary from this place*

109 112

S - sa pó - - - - tes; fés - - - - sos

A - sa pó - - - - tes; fés - sos hinc

T1 - sa pó - - - - tes; fés - - - -

T2 - sa pó - - - - tes;

B - sa pó - - - - tes; fés - - - - sos hinc



*deliver upward,*

113

S hinc ár - - - ri-pe sur - - -

A ár - ri-pe sur - - - sum Dí -

T1 - sos hinc ár - ri-pe sur - - -

T2 fés - - sos hinc ár - ri - pe sur - - -

B ár - - - ri - pe sur - - -

*divine maiden, by your hand,*

117

S - - - sum Dí - va vír - - go má - - -

A - - - va vír - - - go má - - -

T1 - - - sum Dí - va vír - - go

T2 - - - sum Dí - va vír - go má - - -

B -sum Dí - va vír - go má - - - nu, tú - - -

*safe*

*and in the citadel*

121

S -nu, tú - - - tos et in

A -nu, tú - - - tos et in

T1 má - - nu, tú - - - tos et in

T2 -nu, tú - - - tos et in ár -

B - - - tos et

124

125 128

S ár - - - - - ce

A ár - - - - - ce

T1 ár - - - - - ce lo - - - cá - - -

T2 -ce, ár - - - - - ce, lo - - - cá

B in ár - - - - -

*place them.*

129 132

S lo - - - cá - - - to, lo -

A lo - - - cá - - - to, lo - - - cá - - - to,

T1 -to, lo - - - cá-to, lo-cá - - - to, lo - - - cá - to,

T2 - - - to, lo - - - cá - - - to, lo - - -

B -ce lo - - - cá - - - to, lo - cá - - -

133 136

S - cá - - - to

A lo - - - cá - - - to.

T1 lo - - - cá - - - to

T2 -cá - - - to, lo - cá - - - to.

B - - - to, lo - - - cá - to.

Emendation: Bass, bar 21, raised last note a tone.